



Go!



N

E

WS

平成
29 年
7 月号

volunteer

東京都防災(語学) ボランティア ニュース



今号の
ラインナップ



- ◎ 平成29年度の平常時活動について
- ◎ 【写真で見る平常時活動】
「外国人支援のための防災訓練」
(平成28年度実施結果報告)
- ◎ 平成29年度東京都防災(語学)
ボランティア研修のご案内

掲載写真
30 枚以上

新規講座
あり

ごぼらにゅーす

【語ボラニュース】

東京都防災(語学)
ボランティアニュース
(語ボラニュース)。



東京都防災(語学) ボラン
ティアの皆様には活動情報や
豆知識をお送りするメール
ニュースです。

平成29年度より紙面デザイン等をリニューアルしました。本ニュースはメール配信のほか、東京都生活文化局公式ホームページでも最新号およびバックナンバーをご覧いただけます。
(※メール配信とホームページ上の公開時期が異なる場合がございます。)

近年の研修内容を見直し、新しい企画もスタートします。
各回の実施時間も全講座とも半日程度としました。是非ご
参加ください。



平成 29 年度 東京都防災 (語学)ボランティア研修のご案内

各回の研修内容・実施日程

研修内容紹介

新規企画！

①「演習で学ぶデリバリースキルとリスニングセオリー」研修

日本に暮らす在留外国人とのコミュニケーションのあり方について、
「話す」「きく」という二つの行為を通じた考察を行います。前半では、主に通訳の
観点から話し方や立ち居振る舞い、ストーリーテリングの重要性について検討します。
一方後半では、留学生を交えたグループ演習などを行い、外国人と接する際に
心掛けたい“きき方”について議論します。

②「事例研究・通訳技術研修」

災害時の外国人支援の意義や心構えを実践的な見地と災害現場での具体的な
事例を交えて説明し、言語を中心とした防災支援について考察を深めます。
さらに、外国人被災者に対する通訳スキルを高めるため、
災害時を想定した通訳技術向上研修を実施します。

③「やさしい日本語」研修

「やさしい日本語」とは何か？という概要から始まり、「やさしい日本語」の単語の
書き換え、文章への書き換え、言い換えの講義と演習を行います。
日本語学校に通う学生さん（留学生）と話す演習もあります!!



新規企画の①「演習で学ぶデリバリースキルとリスニング
セオリー」研修は、グループワーク形式の演習講座です。
実施回によっては、留学生との交流も予定しています。

研修や活動協力のご案内はメールでお知らせします。
メールアドレスを変更される場合は、東京都生活文化局
都民生活部地域活動推進課へご一報ください。

各回の研修の内容は同一
です。各講座につきご都合の
合う実施回へご参加ください。

研修実施日程

	研修日		研修内容		時間	研修会場
語ボラ研修 (1クール目)	7月28日	金	「演習で学ぶデリバリースキルとリスニングセオリー」研修	【第1回】	14:00~ 17:00	会場：東京都江戸東京博物館 学習室1・2
	9月30日	土	「事例研究・通訳技術」研修	【第1回】	14:00~ 17:00	会場：東京しごとセンター
	10月21日	土	「やさしい日本語」研修	【第1回】	14:00~ 17:00	会場：インターカルト日本語学校
語ボラ研修 (2クール目)	9月1日	金	「演習で学ぶデリバリースキルとリスニングセオリー」研修	【第2回】	14:00~ 17:00	会場：東京都庁（二庁ホール）
	11月11日 11月4日 ↑※会場確保の関係上、日程を変更させて頂きました（H29.10.17 追記）	土	「事例研究・通訳技術」研修	【第2回】	14:00~ 17:00	会場：東京都庁 二庁本会議室 第一庁舎 25 階 115 会議室
	12月16日	土	「やさしい日本語」研修	【第2回】	14:00~ 17:00	会場：インターカルト日本語学校
語ボラ研修 (3クール目)	1月6日	土	「事例研究・通訳技術」研修	【第3回】	13:00~ 16:00	会場：東京都庁（二庁ホール）
	2月17日	土	「演習で学ぶデリバリースキルとリスニングセオリー」研修	【第3回】	14:00~ 17:00	(調整中)
	2月24日	土	「やさしい日本語」研修	【第3回】	14:00~ 17:00	会場：インターカルト日本語学校

お申込み方法

各研修実施の約 1 ヶ月前に、お申し込みのご案内についてみなさまにメールにて
お知らせします。ご案内メールは研修運営業務委託業者からお送りします。

＜平成 29 年度 研修運営業務委託業者＞

(株) トライ 〒 113-0021 東京都文京区本駒込 3-9-3

ご案内メール発信元アドレスは、govol@i.try-sky.com です

※メールはご登録いただいた P C アドレス及び携帯電話アドレスにお送りします。

※上記アドレスからのメールを受け取れるよう設定をお願いします。

研修以外にも、平常時の活動として、各訓練への
参加や防災イベントでの活動などを予定していま
す。次ページでは活動の一例をご紹介します。

研修以外の活動についてご紹介いたします。今号では毎年1月頃に実施する外国人向けの防災訓練の様子を実施結果報告として掲載しています。



【写真で見る平常時活動】

「外国人支援のための防災訓練」

東京都生活文化局では、毎年1月に外国人向けの防災訓練を実施しています。語ボラの方々も、通訳アテンドとして参加し、外国人の訓練参加を支援しています。平成28年度の様子を写真でご紹介します。



実施日 : 平成29年1月20日(金) 9:00~13:30

実施場所 : 駒沢オリンピック公園総合運動場 体育館(世田谷区)

参加人員 : 359名(外国人331名・語ボラ28名)

訓練内容 : (1) 起震車体験、倒壊家屋破壊訓練、応急救護訓練等の実践的な訓練
(2) 避難所生活を学ぶ避難所体験、火災による煙を体験する煙ハウス
(3) 防災教育ツールを用いた防災教育訓練、防災トイレ・井戸の見学
(4) 東京都防災(語学)ボランティアによる外国人からの電話問合せ訓練等

協力機関 : 世田谷区、東京消防庁、玉川消防署、玉川警察署 他



一時は雪もちらつく寒い日でしたが、多くの外国人の方々が訓練に参加しました。

新たに取り入れた「避難所体験」は参加外国人の方々に興味深く受講して頂けました。

Go! NEWS
volunteer



当日は28名の語ボラの方にご参加いただきました。誠に有難うございました。毎年、皆様の通訳アテンド等のご協力により、日本語がよく分からない外国人の方々にも、災害が起こったときの心構えや知識について学べる機会を提供することができています。参加した外国人の方々からも、皆様の活動につき好評を頂いております。

Go! NEWS
volunteer

次回の外国人支援のための防災訓練は、平成30年1月頃に実施予定です。時期が近付きましたら、メールにて参加者募集のご案内をお送りします。

各防災訓練などへの参加以外にも、行政文書の
翻訳訓練や臨時のイベント活動などがあります。

◎平成 29 年度の平常時活動について

	実施日	活動内容	時間	活動場所
平常時派遣 (防災訓練等)	9月頃	東京都総合防災訓練 (翻訳アナウンス・通訳アテンド)	午前中～ 正午ごろ	会場：東京都内
	9月頃	地域国際化協会連絡協議会 災害対策緊急連絡・翻訳訓練 (文書翻訳訓練)	未定	会場：東京都国際交流 委員会
	1月頃	外国人支援のための防災訓練 (通訳アテンド・防災訓練体験)	午前中～ 正午ごろ	会場：未定
	2～3月頃	外国人災害時情報センター機能訓練 (文書翻訳訓練等)	昼過ぎ～ 夕方ごろ	会場：未定

表に記載のほか、
活動協力をお願い
する場合があります

平成 29 年度も、東京都が実施する総合防災訓練への参加をはじめ、様々な訓練を予定しています。
外国人との交流機会のある訓練もありますので、是非ご参加ください。各訓練等の活動機会のご案内は、
メールにてその都度お知らせいたします。

≪語ボラニュースの内容に係るお問合せはこちら↓≫

〒163-8001 東京都新宿区西新宿二丁目 8 番 1 号

東京都 生活文化局 都民生活部 地域活動推進課 国際交流担当

e-mail : S8000224@section.metro.tokyo.jp

TEL 03-5320-7738 FAX 03-5388-1331

(参考)

東京都生活文化局 公式ホームページ (語ボラ関連ページ)

http://www.seikatubunka.metro.tokyo.jp/chiiki_tabunka/tabunka/tabunkasuishin/000000145.html

語ボラニュースに係るご意見などもございましたら、お気軽にお寄せください。